

# Isa

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּזַן עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:  
H1697 H2372 H0531 H3063 H3389

Слово, що його бачив Іса́я, син Амо́сів, про Юдею та про Єрусалим:

2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהוָה הַר בֵּית-יְהוּדָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְּבְעוֹת  
H1961 H0319 H3117 H1961 H2022 H1961 H2022 H3068 H222 H5375 H1389  
וְנָהְרוּ אֱלֹוֹ כָּל-הַגּוֹיִם:  
H0413 H3605

І ста́нетъся на кінці днів, мі́цно поста́влена бу́де гора́ дому Господнього на шпилі гір, і піднята бу́де вона понад згі́р'я, — і полінуть до неї всі люди.

3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ וְלָכוּ וְנַעֲלָה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
H1980 H0559 H3212 H5927 H0413 H2022 H3068 H0413 H0430 H3290  
וַיִּרְנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכָה בְּאַרְחֻתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדָבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:  
H1870 H3212 H0734 H6726 H3318 H8451 H1697 H3068 H3389

І пі́дуть числénні наро́ди та й скажуть: „Ходіть та збері́мось на го́ру Господню, до дому Бога Якового, і дорі́г Своі́х Він нас навчі́ть, і ми пі́демо стежкáми Йо́го! Бо вийде з Сіону Зако́н, і слово Господне — з Єрусалиму“.

4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכָתְלוּ חֲרָבוֹתָם לְאֵתִים וְתַנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמוֹת  
H8199 H0996 H3198 H3807 H2719 H0855 H2595 H4211  
לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי תָּרַב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ  
H3808 H5375 H0413 H2719 H3808 H3925 H5750 H4421

І Він бу́де судити між лю́дьми, і бу́де числénні наро́ди розсу́джувати. І мечі свої переку́ють вони на лемеші, а списі́ свої — на серпі́. Не піді́ме меча наро́д проти наро́ду, і біль́ше не бу́дуть навча́тись війні́!

5 בֵּית יַעֲקֹב לָכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה:  
H3290 H3212 H3212 H0216 H3068

До́ме Яковів, — іді́ть, і попросі́ємо в сві́тлі Господньому!

6 כִּי נִטְשָׁתָה עַמּוּד בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקְדָּם וְעַנְנִים כִּפְלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי  
H5203 H3290 H4390 H3206 H6430  
נִכְרִים וּשְׂפִיקוֹ:  
H5237

Бо Ти був покинув наро́да Свого, ді́м Яковів, — бо по́вні безла́ддя зо схо́ду вони, та ворожбі́тів, немов филисті́мляни, і накладáють із ді́тьми чужинці́в.

7 וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ כֶסֶף וְזָהָב וְאֵין קִצָּה לְאֶזְרֹתָיו וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קִצָּה

[H0369](#) [H0776](#) [H4390](#) [H0214](#) [H0369](#) [H2091](#) [H3701](#) [H0776](#) [H4390](#)

לְמַרְכָּבָתָיו:

[H4818](#)

I наповнівся край його сріблом та золотом, — і немає кінця його скарбам. I наповнівся край його кіньми, — і немає кінця колесницям його.

8 וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוֶוּ לְאִשֶׁר עָשָׂו אֲזַבְעֵתָיו:

[H0676](#) [H7812](#) [H3027](#) [H4639](#) [H0457](#) [H0776](#) [H4390](#)

I наповнівся край його ідолами, — він кланяється ділу рук своїх, тому, що зробили були його пальці, —

9 וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְאֶל-תְּשֻׁא לֵהֶם:

[H5375](#) [H0408](#) [H0376](#) [H8213](#) [H0120](#) [H7817](#)

i поклонились людина, і чоловік упокорився. А Ти їм не даруй!

10 בּוֹא בַצֹּר וְהִטְמֵן בְּעָפָר מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וּמִהַדָּר גָּאֲבוֹ:

[H1347](#) [H1926](#) [H3068](#) [H6343](#) [H6440](#) [H6083](#) [H2934](#) [H6697](#) [H0935](#)

Iди в скелю, і сховайся у порошок від страху Господнього, і від пишноті його величі!

11 עֵינֵי גִבְהוֹת אָדָם שָׁפֹל וְשָׁח רְוֵם אַנְשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ס

[H1931](#) [H3117](#) [H0905](#) [H3068](#) [H7682](#) [H0376](#) [H7312](#) [H7817](#) [H8213](#) [H0120](#) [H1365](#)

Горді очі людини поникнуть, і буде обніжена людська високість, — і буде високим Сам тільки Господь того дня!

12 כִּי יוֹם לִיתְהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גְּאֹה וְרָם וְעַל כָּל-נִשְׂא וְשָׁפֹל:

[H8213](#) [H5375](#) [H3605](#) [H1343](#) [H3605](#) [H3068](#) [H3117](#)

Бо настане день Господа Саваота на все горде й високе, і на все вісунене, — і поніжене буде воно,

13 וְעַל כָּל-אֲרֹנֵי תִלְבָּנוֹן הָרָמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אֱלוֹנֵי הַבְּשֵׁן:

[H1316](#) [H0437](#) [H3605](#) [H5375](#) [H3844](#) [H0730](#) [H3605](#)

i на всі кедри ливанські, високі та вісунені, і на всілякі башанські дуби,

14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל-הַגְּבְעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:

[H5375](#) [H1389](#) [H3605](#) [H2022](#) [H3605](#)

i на всі гори високі, і на всі згір'я піднесені,

15 וְעַל כָּל-מִגְדְּלֵי גְבָה וְעַל כָּל-חוֹמֹה בְּצִוְרָה:

[H1219](#) [H2346](#) [H3605](#) [H1364](#) [H4026](#) [H3605](#)

i на всі башти високі, і на всі мұри стрімкі,

16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תְּרָשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֲמֻדָּה:

[H7914](#) [H3605](#) [H8659](#) [H0591](#) [H3605](#)

і на всі кораблі із Таршішу, і на все, на що дівимос'я пожадливо!

וְשֵׁחַ גְּבִתוֹת הָאֲדָם וְשָׁפֵל רֹיִם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוּהָ לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: 17  
[H1931](#) [H3117](#) [H0905](#) [H3068](#) [H7682](#) [H0376](#) [H7312](#) [H8213](#) [H0120](#) [H1365](#) [H7817](#)

І понізяться гордість людини, й обніжена буде високість людéй, — і буде високим Сам тільки Господь того дня,

וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחְלָף: 18  
[H2498](#) [H3632](#) [H0457](#)

а бóжища зóвсім мінуться!

וּבָאוּ בְּמַעְרֹת צְרִים וּבְמַחְלֹת עֶפְרַיִם מִפְּנֵי פָחַד יְהוּהָ וּמִהֲרַר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ 19  
[H6206](#) [H1347](#) [H1926](#) [H3068](#) [H6343](#) [H6440](#) [H6083](#) [H4247](#) [H6697](#) [H4631](#) [H0935](#)  
הָאֲרָץ:  
[H0776](#)

І вони підуть до скельних печер та до поро́ху в ями від стра́ху Господнього і від пишноті Його вéличі, коли прійде Він óстрах збудити на землі!

בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאֲדָם אֶת אֱלִילָיו כְּסָפוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבֹוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֶפֶר פְּרוֹת וְלַעֲטָלָפִים: 20  
[H2091](#) [H0457](#) [H0853](#) [H3701](#) [H0457](#) [H0853](#) [H0120](#) [H7993](#) [H1931](#) [H3117](#)  
[H5847](#) [H6512](#) [H2661](#) [H7812](#)

Покине лю́дина того дня божків своїх срібних і божків своїх золотих, що собі наробіла була́, щоб вклоня́тись кротáм і кажанáм,

לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פָחַד יְהוּהָ וּמִהֲרַר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ 21  
[H6206](#) [H1347](#) [H1926](#) [H3068](#) [H6343](#) [H6440](#) [H5553](#) [H5585](#) [H6697](#) [H5366](#) [H0935](#)  
הָאֲרָץ:  
[H0776](#)

щоб піти у печери й розщілини скельні від стра́ху Господнього і від слави вéличчя Його́, коли прійде Він óстрах збудіти на землі!

חֲדָלוּ לְכֶם מִן־הָאֲדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפֹוֹ כִּי־בִמָּה נִחְשָׁב הוּא: פ 22  
[H1931](#) [H2803](#) [H4100](#) [H0639](#) [H5397](#) [H0120](#) [H2308](#)

Відкінься ж собі від людини, що віддих у носі її, бо за́що її поважа́ти?